

Opasraportti

HuTK - Saami Language 2009-2011 (2009 - 2011)

Saami Language 2009-2011

Address: Giellagas Institute, P.O. Box 1000, FIN-90014 University of Oulu

Telephone: amanuensis + 358 8 553 3486, lecturer + 358 8 553 3490

Fax: + 358 8 553 3451

E-mail: Staff e-mail addresses are in the form firstname.lastname@oulu.fi

web site: www.oulu.fi/giellagas

Overview of the Subject

Saami as a Major Subject

The study of the Saami language is a field of Humanities that teaches and conducts research in the structure and use of the language, spoken and written language, theoretical and practical language planning, and language variation and development. The teaching is offered entirely in North Saami, but studies in other forms of Saami, for example Inari Saami and Skolt Saami, is included in the studies as well. At the University of Oulu, focal areas are language structure and use.

Saami Language is primarily meant for native speakers of Saami and those who have a native speaker's command of the Saami language. Students who do not speak Saami as their native language and who do not have a native speaker's command of the language improve their language competence by completing basic and subject studies in Saami as a foreign language (as applicable) when completing their major subject studies in Saami (as a native language).

The purpose of the subject is to educate versatile and skilled language professionals for the needs of the Saami community. Graduates of Saami Language are employed for instance in teaching and research positions, in Saami media, as experts in translation and language planning, administrative positions and in the field of language technology. Studying Saami, conducting research of one's own and getting to know the working life improve the students' possibilities to be employed in a position of their liking after graduation. The students familiarize themselves with the working life already during their studies, and a training period is included in the Bachelor's Degree.

Completing the Bachelor's and Master's Degrees takes approximately five years altogether. Students majoring in Saami do not qualify directly as a specific professional, but in addition to the Saami studies the degree must include minor subjects chosen by the student according to what kind of profession s/he is aiming for.

It is possible to complete up to a Doctor's degree in Saami. More and more students commence postgraduate studies either right after completing their Master's degrees or after working for a few years.

In addition to the major subject studies in Saami Language, the Giellagas Institute offers teaching (as a minor subject) in Saami as a Foreign Language, Interpreting Saami and Inari Saami.

Saami as a Minor Subject

Basic studies (25 ECTS credits) or 25 ECTS credits of pick-and-choose study units in Saami Language are a mandatory minor subject for those students whose native language is Saami or who have a native speaker's command of the language, or who have completed the upper secondary school Saami as a Native Language syllabus or who speak Saami as a second language. Saami as a Foreign Language basic studies package (25 ECTS credits) is a mandatory minor subject for those students who are studying Saami culture as their major subject and have a foreign language level proficiency in the Saami language.

Students who have Saami as a minor subject (basic studies package, 25 ECTS credits) must complete the Principles of Phonetics (3 ECTS credits) course, which is a part of the Language and Communications studies. The course is scheduled to the beginning of the basic studies and it will be listed in the other studies. If the student completes the subject studies (35 ECTS credits) in Saami (as a native language) as well, the Language and Communications Studies include, in addition to the Principles of Phonetics (3 ECTS credits), the courses Structures of Finnish (3

ECTS credits) and Basics of General Linguistics (4 ECTS credits). The courses are completed immediately when beginning to study the basic studies, and they will be listed as optional courses. If the courses are listed as compulsory courses in the student's major subject studies (applies mainly to other languages), the student will select an equivalent amount (10 ECTS credits) of other optional courses.

Students majoring in Saami Culture can complete their compulsory Saami Language minor subject studies as pick-and-choose studies (25 ECTS credits) as well. The pick-and-choose package can contain courses from Saami Language basic studies and/or Saami as a Foreign Language subject studies packages. The contents of the pick-and-choose package is agreed upon right at the beginning of the autumn term together with the Saami language lecturer and compiled so that it meets the student's needs. If the student chooses to include the Phonology (5 ECTS credits) course in his/her Saami pick-and-choose package, s/he must also complete the Principles of Phonetics (3 ECTS credits) course, which is a part of the Saami Language Language and Communications Studies.

Students majoring in Saami Language who do not speak Saami as their native language and who do not have a native speaker's command of the language, will complete the Saami as a Foreign Language basic and subject studies (as applicable) with a minimum grade of 3 when taking their Saami Language (native language) major subject studies.

Saami Language basic and subject studies are open to all those students of the University of Oulu who speak Saami as their native language or who have a native speaker's command of Saami. Saami as a Foreign Language basic and subject studies is open to all students of the University of Oulu.

Right to Study and Beginning to Study Saami Language

The right to study Saami Language as a major subject is gained by passing the entrance exam, which is held each summer. Students must have completed the upper secondary school syllabus in Saami as a first language or have equivalent skills. Students of the University of Oulu can gain the right to study Saami Language as their major subject also by completing the basic and subject studies in Saami Language with a minimum grade of 3 and applying for the right to change their major subject from the faculty. Students who have the flexible study right (JOO) and transferring students can gain the right to study Saami Language as their major subject by taking part in the entry level examination, which is held in conjunction with the new students' entrance exam each May or June. For more information on the entry level exam, please contact the amanuensis.

Assessment

Single courses are graded on a scale of 0-5: 5 = excellent, 4 = very good, 3 = good, 2 = satisfactory, 1 = sufficient, 0 = fail, or pass/fail.

Study Counselling

At the beginning of each autumn term, there will be a common information and introduction session for new students and departmental staff. At the end of their first term the students compile personal study plans (HOPS plans). The students will schedule specific meetings with a lecturer and the amanuensis for assessing their personal study plans. During those sessions the students have the chance to discuss study-related issues with the teachers and the amanuensis.

The amanuensis advises all students in questions relating to completing the degree, minor subject selections and other issues related to studying. The amanuensis also guides students in issues relating to student exchange and work practice. The amanuensis can be reached in room HU 327, tel. (08) 553 3486.

Career Prospects

Some of the students of Saami Language graduate as teachers of Saami as a first language and literature in comprehensive schools and upper secondary schools. They must study Literature (as applicable) and Oral Communication Skills, as well as be accepted into the teacher training programme (please see the section Teacher Training in the study guide). Some of the students are subsequently employed as teachers of Saami and communications in vocational schools, for instance. Some of the graduates also work as researchers, in Saami media, as experts of translation and language planning, administrative positions and in the field of language technology. All Master of Arts graduates have been very successful in the working life, and there is a demand for licentiates and doctors of the field as well.

Subject-specific Practical Instructions

Minor Subject Choices

Students who wish to take the teacher training programme must complete Basic Studies in Literature (applied, 26 ECTS credits), Basic Studies in Saami Culture (25 ECTS credits), studies in Oral Communication (5 ECTS credits) and applied teacher training programme studies (60 ECTS credits).

Students who aim towards a career in translation must take the basic studies in Saami Culture and the studies in their secondary working language (B-language) (60 ECTS credits) as compulsory minor subjects. (The B language can be e.g. Finnish, Swedish or English; the A working language is Saami). In order to get the right to study another language as a minor subject the student must take the minor subject entrance exam. Registration forms and more

information on the entrance exams for different languages are available on the respective web pages or at department offices. For more information on translation, please contact the Saami Language lecturers.

Those students of Saami Language who do not study to be teachers or translators can choose their minor subjects freely. The individual students' degrees usually turn out very diverse thanks to their minor subject choices. Recommended minor subjects are Saami Culture, Finnish Language, Finnish as a Second and Foreign Language, other types of Saami and Fenno-Ugric languages, foreign languages, Literature, Language Technology, Communications, Information Science and different subjects from the field of the social sciences. General Linguistics and Phonetics are recommended especially to those interested in a career in research. Often even very surprising subject combinations can be of use in the working life. Work experience and the student's own initiative are crucial when seeking employment.

Saami Language Teacher Training

Students who wish to take the teacher training programme must complete the applied basic studies in Literature (26 ECTS credits), Saami Culture basic studies (25 ECTS credits), studies in Spoken Communication (5 ECTS credits) and the applied teacher training programme (60 ECTS credits). The course 683461P: Saami Literature, which is a part of the Literature basic studies, will compensate for the Introduction to Research course.

The teacher training consists of basic studies in Education (26 ECTS credits), studies in Subject Didactic (12 ECTS credits), teaching practice (19 ECTS credits) and optional courses (3 ECTS credits). If the student so wishes, s/he can complete the basic studies in Education before the teaching practice at the open university (Pohjois-Pohjanmaan kesäyliopisto). The students must defray those costs themselves, but students of the University of Oulu get a discount from the Pohjois-Pohjanmaan Kesäyliopisto.

A part of the teacher training is included in the Bachelor's Degree and a part in the Master's Degree. 25 ECTS credits are included in the Bachelor's Degree and the remaining 35 ECTS credits in the Master's Degree, so the teacher training will be completed in two academic years. The basic studies included in the Bachelor's Degree will be completed during the third year and the subject studies included in the Master's Degree immediately afterwards during the fourth year. Students who have begun their studies before autumn 2005 can also complete their teacher training in one academic year. The prerequisites for being employed as a teacher by the state are invariably a Master's Degree and the required studies in the subject(s) to be taught.

Students of Saami Language complete the teacher training as special teacher trainees. The students compile personal study plans (HOPSes) together with the lecturers of the Department of Educational Sciences and Teacher Training and the Giellagas Institute. The theoretical studies included in the training are completed in Oulu and the actual training period in schools takes place in Northern Finland.

Students are selected according to the results of an entrance exam and their previous grades. It is possible to take the entrance exam twice during the first three terms. There is one exam each spring term and each autumn term. It is recommended that first-year students take the spring term examination. The maximum grade in the exam is 15 points and the lowest passing grade is six points. The grade point average is the average grade of the basic studies times three. The final selections are made during the autumn term of the second year. The student will be informed as to which year s/he has to complete the teacher training. Students who have begun their studies before the year 2005 apply for the teacher training in the spring term. A total of six students will be selected for the teacher training programme each year.

The Department of Educational Sciences and Teacher Education is in charge of the basic studies in Education Science and Didactics (Secretary of Student Affairs, tel. +358 8 553 3682, room KTK 261). The responsible persons of the Saami Teacher Training are the Saami Language lecturers at the department, whom you can also contact for more information.

Study Schedule

The basic studies are completed during the student's first academic year, the subject studies during the second and third academic years, and the advanced studies during the fourth and fifth academic years.

The student must have completed the basic studies with a minimum grade of 3 in order to be able to take the subject studies. The basic and subject studies are graded according to the grade point average of the included courses. The student must have completed his/her Bachelor's Thesis and the basic and subject studies with a minimum grade of 3 in order to be able to start the advanced studies. The advanced studies are graded according to the grade point average of the individual courses.

The optional courses belonging to the advanced studies will be offered as resources allow. In literature summaries, 400-500 pages of Saami texts (or texts written in the language the student has received his/her education) and 250-300 pages of literature in a foreign language equals three ECTS credits.

Teaching Schedule

The teaching schedule (the so-called autumn/spring information sheet) will be posted to the department notice board at the beginning of each term. The schedule is also posted to the institute web site under News, Students.

Information on new courses, changes in lecture times/venues, visiting lecturers, scholarships, open positions etc. will also be posted on the notice board. The periods mentioned in the course descriptions are scheduled so that periods 1 and 2 are during the autumn term and periods 3 and 4 during the spring term.

Exams and Signing Up for Exams

The basic and subject studies mostly consist of lecture courses and practice groups, and most courses include an exam in the end. The working methods of different courses vary. In addition to lecture exams, the courses can be assessed by essays, study journals and book exams. Many optional courses are included in subject and advanced studies. These are assessed mainly through essays or book exams.

There is no separate sign-up for lecture exams, unless otherwise stated. The signing up for book exams held on the faculty or subject general exam dates takes place in WebOodi (<https://weboodi oulu.fi/oodi/>) at least ten days before the exam date. The exam dates for the faculty and the subject exam dates are posted on the Faculty of Humanities web site under Studies, Exam Dates. Exam results are posted in the electronic register in Oodi and the exam result folder on the Institute notice board.

Registration and Office Services

The student must register each year at the Student Affairs Office (KE 1020) and at the beginning of their first year to the Saami Language Office (amanuensis, room HU 327).

Course Descriptions

Course Titles and Structure

Saami Language studies consist of five modules, which are: Text, Changes and Variations, Grammar, Research and Integrative Courses.

The Giellagas Institute organizes the following course, which is included in the Literature basic studies, for students who have been selected to the teacher training:

683461P Saami Literature 3 ECTS credits

Basic Studies 25 ECTS credits

Learning Objectives:

After completing the Basic Studies, students will master the essentials of grammar, maintenance and spelling of North Saami. They will also be capable of writing various texts. Students will be able to describe the central phenomena of phonology and morphophonology in North Saami. They will also be acquainted with the written and oral literature of the Saami people. During the Basic studies, the students will actively expand their vocabulary and enrich their language skills. In addition, the students will collect digital word lists and a dictionary of idioms for their own use.

683438P Introduction to Research on Saami and Academic Writing 3 ECTS credits

683407P Inflection 3 ECTS credits

683409P Orthographies 2 ECTS credits

683406P Phonology 5 ECTS credits

683439P Translation I 3 ECTS credits

683405P Saami Literature 5 ECTS credits

683404P Writing and Language Planning I 4 ECTS credits

Subject Studies 45 ECTS credits

Learning Objectives:

After completing the Intermediate studies, students will master the grammar and spelling of North Saami. They will also be capable of independent language maintenance. Students will be able to use the language in a growing number of occasions, both orally and in writing, also in scientific contexts. They will know how the language has changed. In addition, the students will have further expanded their lexicon and will be accustomed to using rich vocabulary actively. The students will also have expanded the word lists gathered during Basic Studies.

683418A Word Formation 3 ECTS credits

683440A Translation II 3 ECTS credits

683414A Lexicon 3 ECTS credits

683417A Writing and Language Planning II 3 ECTS credits

683441A Syntax 5 ECTS credits

683411A History of Language 3 ECTS credits

683419A Theories and Methods of Linguistics 4 ECTS credits

683420A Bachelor's Thesis 10 ECTS credits
 683430A Maturity exam (Bachelor's Degree) 0 ECTS credits
 683421A Work Practice 6 ECTS credits

Of the following optional courses, students in the teacher training programme complete a minimum of 11 ECTS credits and others 5 ECTS credits:

683442A Introduction to Translation Studies 3 ECTS credits
 683443A Introduction to the Translating Profession 2 ECTS credits
 683444A Error Analysis 3 ECTS credits
 683445A Creative Writing 3 ECTS credits
 683446A Contrastive Research 3 ECTS credits
 683447A Native Peoples' Literature 3 ECTS credits
 683448A Introduction to Lexical Semantics 3 ECTS credits
 683449A Basics of Conversation Analysis 3 ECTS credits
 683450A Optional courses 1 - 5 ECTS credits

Advanced Studies 80 ECTS credits

Learning Objectives:

After completing the Advanced Studies, students will have improved their writing skills and know the grammar, spelling, maintenance and vocabulary of North Saami in great depth and variety. The students will be able to produce texts that are complex in structure and linguistic form, to use North Saami fluently, both orally and in writing, and to note subtle variations in the language. Students will be familiar with the other Saami languages and their regional variation. In addition, they will be capable of planning and producing research independently. During the Advanced Studies, students will further expand their word lists.

683466S Writing and Language Planning III 3 ECTS credits
 683422S Skolt or Inari Saami 5 ECTS credits
 683451S Regional Variation 3 ECTS credits
 683452S Translation III 3 ECTS credits
 683425S Semantics 3 ECTS credits
 683433S History of Research 3 ECTS credits
 683426S Thesis Seminar 5 ECTS credits
 683427S Master's Thesis 40 ECTS credits
 683431S Maturity exam (Master's Degree) 0 ECTS credits
 683428S Final Exam 7 ECTS credits

Out of the following, a minimum of 8 ECTS credits:

683424S Translation Theories and Methods 3 ECTS credits
 683453S Special Field Languages and Terminology 3 ECTS credits
 683454S Translating Fiction 3 ECTS credits
 683455S Onomasiology 3 ECTS credits
 683456S Lexicon Studies 3 ECTS credits
 683457S Text Studies 3 ECTS credits
 683458S Text Linguistics 3 ECTS credits
 683459S Advanced Writing 3 ECTS credits
 683460S Sociolinguistics 3 ECTS credits
 683467S Language Consultancy Course 3 ECTS credits
 683429S Optional courses 1 - 5 ECTS credits

Tutkintorakenteisiin kuulumattomat opintokokonaisuudet ja -jaksot

683459S: Advanced writing, 3 op
 683420A: Bachelor's Thesis, 10 op
 683449A: Basics in conversation analysis, 3 op
 683446A: Contrastive research, 3 op

683445A: Creative writing, 3 op
 683444A: Error analysis, 3 op
 683428S: Final exam, 7 op
 683411A: History of language, 3 op
 683433S: History of research, 3 op
 683407P: Inflection, 5 op
 683448A: Introduction to lexical semantics, 3 op
 683438P: Introduction to research on Saami and academic writing, 3 op
 683443A: Introduction to the Translating Profession, 2 op
 683442A: Introduction to translation studies, 3 op
 683467S: Language Consultancy Course, 3 op
 683414A: Lexicon, 5 op
 683456S: Lexicon Studies, 3 op
 683427S: Master's Thesis, 40 op
 683430A: Maturity Test for Bachelor's Degree (BA/North Saami), 0 op
 683431S: Maturity Test for Master's Degree (North Saami), 0 op
 683447A: Native Peoples' Literature, 3 op
 683455S: Onomasiology, 3 op
 683429S: Optional Courses, 2 - 12 op
 683450A: Optional courses, 1 - 8 op
 683409P: Orthographies, 2 op
 683462Y: Personal Study Plan 1 (Bachelor's degree), 0 op
 683463Y: Personal Study Plan 2 (Bachelor's degree), 0 op
 683465Y: Personal Study Plan 3 (Master's degree), 0 op
 683406P: Phonology in North Sámi language, 5 op
 683451S: Regional variation, 3 op
 683405P: Saami Literature, 5 op
 683461P: Saami literature, 3 op
 683425S: Semantics, 3 op
 683422S: Skolt or Inari Saami, 5 op
 683460S: Sociolinguistics, 3 op
 683453S: Special Field Languages and Terminology, 3 op
 683441A: Syntax, 5 op
 683457S: Text Studies, 3 op
 683458S: Text linguistics, 3 op
 683419A: Theories and methods of linguistics, 4 op
 683426S: Thesis seminar, 5 op
 683454S: Translating Fiction, 3 op
 683439P: Translation I, 5 op
 683440A: Translation II, 4 op
 683452S: Translation III, 3 op
 683424S: Translation Theories and Methods, 3 op
 683418A: Word formation, 3 op
 683421A: Work Practice, 5 op
 683404P: Writing and language planning I, 4 op
 683417A: Writing and language planning II, 4 op
 683466S: Writing and language planning III, 3 op

Opintojaksojen kuvaukset

Tutkintorakenteisiin kuulumattomien opintokokonaisuuksien ja -jaksojen kuvaukset

683459S: Advanced writing, 3 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Advanced Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

4th - 5th academic years

Learning outcomes:

The student broadens his/her knowledge of language, literature and communication and is able to use concepts related to those fields. The student improves his/her textual skills so that s/he is able to categorize, interpret, evaluate use and produce different kinds of texts and be even more conscious of their goals and contexts. S/he can evaluate the expressiveness of a text, e.g. rhetorical methods and argumentation, and apply this knowledge to the reception and production of texts.

Contents:

Writing, editing and evaluating different types of texts.

Learning activities and teaching methods:

Practice groups and independent familiarization with literature.

Assessment methods and criteria:

Practice works.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

683420A: Bachelor's Thesis, 10 op

Opiskelumuoto: Intermediate Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

Voidaan suorittaa useasti: Kyllä

ECTS Credits:

10 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

3rd year.

Learning outcomes:

The student knows how to draw up a research prospectus and an academic thesis on an agreed-upon topic. S/he is familiar with central secondary source material relevant to his/her field and can make use of this literature in the thesis. The student also knows how to independently search for relevant information. S/he knows how to use Saami in scientific seminar discussions and be an opponent for a scientific thesis.

Contents:

Seminars and active participating in them, being an opponent for a seminar paper, basic skills in information searching, familiarizing oneself with literature, independent corpus work and writing and discussing a Bachelor's Thesis of 15-20 pages in the Candidate's Seminar.

Learning activities and teaching methods:

Lectures, seminars, seminar work, acting as an opponent for a thesis and writing one's own Bachelor's Thesis.

Recommended or required reading:

Literature relevant to the student's own field; Heikkinen, Agander and Vaattovaara (1997) 2005: Tiedonhakijan teho-opas; Itkonen, Terho (2000) 2002: Uusi kieliopas; Hurtt, Heikki and Peltola, Tapio 1997: Tutkielmantekijän

opas; Kinnunen, Merja & Löytty, Olli (ed.) 2002: Tieteellinen kirjoittaminen; Hirsjärvi, Sirkka, Remes, Pirkko & Sajavaara, Paula (2004) 2006: Tutki ja kirjoita; Helena Kangasharju and Marketta Marjapuro 2005: Tutkimusraportin kirjoittaminen, 5-89; Sonja Kniivilä, Sari Lindblom-Ylärinne and Anne Mäntynen: Tiede ja teksti, Tehoa ja taitoa tukielman kirjoittamiseen, p. 3-55, 89-191.

Assessment methods and criteria:

Writing one's own Bachelor's Thesis, seminars and participation in seminars.

Grading:

0-5

Person responsible:

Professor.

683449A: Basics in conversation analysis, 3 op

Opiskelumuoto: Intermediate Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

2nd - 3rd academic years

Learning outcomes:

The student knows the basic concepts of conversation analysis and is able to apply this knowledge to practical Saami language conversation analysis.

Contents:

Basic concepts and methodology of the study of everyday and institutional conversations, as well as the basic concepts of the study of the situational variation of language.

Learning activities and teaching methods:

Independent familiarization with literature.

Recommended or required reading:

Tainio, Liisa (ed.) 1997: Keskusteluanalyysin perusteet.

and one of the following:

Tainio, Liisa 2001: Feministinen keskusteluanalyysi. Kieli 13; Halonen & Routarinne (ed.) 2001: Kieli 13.

Keskusteluanalyysin näkymiä; Lappalainen, Hanna 2004: Variaatio ja sen funktiot: erään sosiaalisen verkoston jäsenten kielellisen variaation ja vuorovaikutuksen tarkastelua, p. 13-52 ja 336-363.

Assessment methods and criteria:

Book exam or essay.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

683446A: Contrastive research, 3 op

Opiskelumuoto: Intermediate Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

2nd - 3rd academic years

Learning outcomes:

The student can compare Saami with neighbouring languages and is familiar with the basic concepts of contrastive linguistics.

Contents:

The basic concepts and methodology of contrastive research, mainly what comes to Finnish and Saami; also comparison of Saami and other Scandinavian languages and examining their lexico-grammatical and pragmatical differences in the form of textual analysis and translation exercises.

Learning activities and teaching methods:

Independent familiarization with literature and five home translations or book exam or essay.

Recommended or required reading:

Sajavaara, Kari 1999: Kontrastiivinen kielentutkimus ja virheanalyysi. - Kielenoppimisen kysymyksiä, p. 103-128; Niemikorpi, Antero (ed.) 1998: Matkalla kielestä kieleen; Mustajoki, Arto 1993: Mielestä kieleen: kontrastiivisen funktionaalisen lauseopin teoriaa; Koski, Mauno 1987 and 1992: Kontrastiivista kielentutkimusta I-II. Fennistica 8 and 10; Ingo, Rune 2000: Suomen kieli vieraan silmin; Tommola, Hannu 1997: Onko kieliopillisia käännösongelmia olemassa? -Kontrastiivinen tarkastelu kääntäjän apuna, 31-57.

Assessment methods and criteria:

Book exam or essay or translation exam.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

683445A: Creative writing, 3 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Intermediate Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

2nd - 3rd academic years

Learning outcomes:

The student develops his/her writing skills, written expression and mastery of lexicon and different styles. S/he becomes familiar with different aspects of creative writing.

Contents:

Process writing exercises. Students in the teacher training programme can focus on the teaching of creative writing as well, in addition to personal creative expression.

Learning activities and teaching methods:

Writing exercises and independent familiarization with literature.

Recommended or required reading:

Agreed upon with the course convener out of the following:

Jääskeläinen, Miisa 2002: Sana kerrallaan: johdatus luovaan kirjoittamiseen; Karhumäki & Toivakka (1999) 2002: Sininen kynä: luovan kirjoittamisen opas; Seita Parkkola, Nina Repo, Helena Linna et al. 2004: Timantinmetsästäjä. Luovan kirjoittamisen opas; Linnakylä, Mattinen & Olkinuora (1988) 1992: Prosessikirjoittamisen opas;

Assessment methods and criteria:

Exercises and a creative writing practice work.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

683444A: Error analysis, 3 op**Voimassaolo:** - 31.07.2012**Opiskelumuoto:** Intermediate Studies**Laji:** Course**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail**Opintokohteen kielet:** Northern Sami**ECTS Credits:**

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

2nd - 3rd academic years

Learning outcomes:

The student can analyze the interlanguage of a student of Saami, its variations and communication strategies. S/he can apply his/her knowledge of grammar when teaching the correct use of language. The student can identify, describe, categorize and analyze errors in different written texts.

Contents:

Analyzing different texts, debating language issues, error assessment. A practice work.

Learning activities and teaching methods:

Exercises, practice work and independent familiarization with literature. The student can also (by agreement) take part in the Saami Culture Candidate's Seminar as a language opponent and use the Candidate's Theses written in Saami as material for the exercise.

Target group:

Students studying to be a teacher.

Recommended or required reading:

Lähdemäki 1995: Mikä meni pieleen?: ruotsinkielisten virheet suomen ainekirjoituksessa; Länsman, Outi 2008: "Viimma giddas mus lei studeanta#allošis". Oahppiid feallat davvisámegiella vierisgiellan -studean-taiskosa #állosiin; Grönholm 1992: Ruotsinkielisten leksikaalisista virheistä suomen kielessä. Fennistica. Kontrastiivista kielentutkimusta II.

Assessment methods and criteria:

Debating language issues as opponent, and practical work.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

683428S: Final exam, 7 op**Opiskelumuoto:** Advanced Studies**Laji:** Course**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail**Opintokohteen kielet:** Northern Sami**Voidaan suorittaa useasti:** Kyllä**ECTS Credits:**

7 ECTS credits

Timing:

5th year.

Learning outcomes:

The student reviews and is able to apply to practice and analyze the information learned in the different modules during the degree programme. The student can also analyze and assess his/her own know-how and expertise and how those can be put to use in the working life.

Contents:

For students in the teacher training programme, a pedagogical essay on the teaching of reading and writing Saami. The student can also present the results of his/her Master's thesis in scientific publications or examine the

latest studies in his/her field. The student can also put together his/her thoughts on the completed studies, his/her own strengths and fields that need developing, and reflect upon them from the point of view of the working life and career prospects.

Learning activities and teaching methods:

Independent familiarization with literature and an essay in Saami on an agreed-upon topic and background material. The extent of the essay and the background material will be agreed upon separately, taking into consideration the guidelines regarding the scope of studies, e.g. 400-500 pages of literature in Saami (or in the language in which the student has received his/her education) or 250-300 pages of literature in a foreign language equals three ECTS credits. The deadline for the essay is agreed upon at the same time.

Recommended optional programme components:

The final exam can be taken when the Master's Thesis is undergoing preliminary reviews.

Recommended or required reading:

Agreed upon separately, with focus on the student's own field of study and elective programme; Sámi die#alaš áige#állaga #állinrávvagat: www.sami.uit.no/aigecala/callinravvagat_2005.pdf

Assessment methods and criteria:

Essay.

Grading:

0-5

Person responsible:

Professor.

683411A: History of language, 3 op

Opiskelumuoto: Intermediate Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

Voidaan suorittaa useasti: Kyllä

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

2nd - 3rd academic years

Learning outcomes:

The student is familiar with the main trends of the development of the Saami language, especially in relation to Finnish. The student can apply this information to practical textual analysis exercises.

Contents:

Familiarizing oneself with the development of Saami and textual analysis exercises.

Learning activities and teaching methods:

Lectures, exercises and independent familiarization with literature.

Recommended optional programme components:

Basic studies must be completed.

Recommended or required reading:

Sammallahti, Pekka 1998: The Saami Languages. An Introduction, p. 1-5, 39-94; Aikio, Ánte 2002: Sápmelaš loatnasániit suopmelaš giellaid davvejoavkkus, p. 3-25.

Assessment methods and criteria:

Lecture exam/home exam, essay and analysis exercises.

Grading:

0-5

Person responsible:

Professor.

683433S: History of research, 3 op

Opiskelumuoto: Advanced Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

Voidaan suorittaa useasti: Kyllä

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

5th year.

Learning outcomes:

The student is familiar with the history, theories, methods and previous studies in his/her chosen field of research. The student examines the theoretical and methodological source material of his/her Master's Thesis and critically evaluates it from the point of view of his/her own research. The student knows and evaluates previous research in the field, shares his/her knowledge with others and engages in scientific discussion.

Contents:

The main features, most important trends, projects, institutions and scholars of international, Finnish and Saami research in the student's chosen field of study.

Learning activities and teaching methods:

Seminars and a 5-page essay on the history of the student's own field of study.

Recommended optional programme components:

To be completed in parallel with the course 683426S Thesis Seminar.

Recommended or required reading:

Scientific literature in the student's own field of study; Heikkinen, Agander ja Vaattovaara (1997) 2005: Tiedonhakijan teho-opas; Itkonen, Terho (2000) 2002: Uusi kieliopas; Hurttu, Heikki ja Peltola, Tapio 1997: Tutkielmentekijän opas; Kinnunen, Merja & Löytty, Olli (eds.) 2002: Tieteellinen kirjoittaminen; Hirsjärvi, Sirkka, Remes, Pirkko & Sajavaara, Paula (2004) 2006: Tutki ja kirjoita; Helena Kangasharju and Marketta Marjapuro 2005: Tutkimusraportin kirjoittaminen, 5-89; Sonja Kniivilä, Sari Lindblom-Ylärinne and Anne Mäntynen: Tiede ja teksti, Tehoa ja taitoa tutkielman kirjoittamiseen, p. 3-55, 89-191.

Assessment methods and criteria:

Essay and participation in seminars.

Grading:

0-5

Person responsible:

Professor.

683407P: Inflection, 5 op

Opiskelumuoto: Basic Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

Leikkaavuudet:

ay683407P Inflection (OPEN UNI) 4.0 op

Voidaan suorittaa useasti: Kyllä

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

1st year

Learning outcomes:

The student is familiar with the word classes and inflection of North Saami, as well as the inflectional morphographemic variation. The student is familiar with the central terminology and is able to identify, recognize, produce and analyse inflectional forms. In addition to this, the student knows how to make use of central secondary sources.

Contents:

Lectures and independent studying of grammar. Spelling exercises, analyzing written works and commenting them from the point of view of inflection.

Learning activities and teaching methods:

Lectures, exercises, seminar and independent familiarization with literature.

Recommended or required reading:

Nickel, Klaus Peter 1990: Samisk grammatikk, p. 7-216; Turi, Else: Davvisámegiela morfologijja; Konrad Nielsen: Lærebok i lappisk I, p. 61-192; Knut Bergsland: Lærebok i samisk, p. 13-76; Sammallahti, Pekka 2005: Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii, p. 201-246.

Assessment methods and criteria:

Lecture exam or home exam and practice groups.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

683448A: Introduction to lexical semantics, 3 op

Opiskelumuoto: Intermediate Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

3 ECTS credits

Learning outcomes:

The student is familiar with the central concepts and phenomena of word semantics and is able to describe words semantically.

Contents:

Description methods and concepts of word semantics, principles of the theory of semantics, semantic fields, general semantic relations of words and changes in meaning.

Learning activities and teaching methods:

Independent familiarization with literature.

Recommended or required reading:

Two of the following:

Kangasniemi, Heikki 1997: Sana, merkitys, maailma: katsaus leksikaalisen semantiikan perusteisiin; Saijets, Mika 2005: Boazonamahusat: leksika#la semantihkalas# guorahallan bohcco ahke-, sohkabealle-, guolga- ja c#oarvenamahusain Ba#is#duoddara ba#lgois; Kuiri, Kaija 2000: Semantiikan peruskurssi.

Assessment methods and criteria:

Book exam or essay.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

683438P: Introduction to research on Saami and academic writing, 3 op

Opiskelumuoto: Basic Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Finnish

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

1st year.

Learning outcomes:

The student is familiar with the present trends and the development of the different areas of research on Saami. S/he masters the basic principles of writing scientific texts in Saami. The student will commence compiling the personal word list.

Contents:

Familiarizing oneself with Saami research. Exercises in scientific writing. The course deals with the special features of scientific texts and there will be exercises in writing scientific texts, assessing them and debating them. The focus will be on the structure of scientific texts, language and style and different referencing styles and bibliographies.

Learning activities and teaching methods:

Lectures, exercises and independent familiarization with literature. Active participation in seminars. Commencing working on the personal word list.

Recommended or required reading:

Sammallahti, Pekka 1996: History of Finno-Ugric Linguistics in the Nordic Countries. -Studies in the development of linguistics in Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, p. 297-323; Sammallahti, Pekka 2005: Gielladutkan and giellaoahpahus. -Ja de Giellagas rátkkii sierra, p. 72-87; Helander, Nils Øivind 2001: Li das šat murrii iige báktái. Davvisámegiela illatiivva geavaheapmi, p. 11-21; Lehtola, Veli-Pekka 2006: Sámi kulturdukkamuša hástalusat. -Sámis. Sámi kultuvrralaš áige#ala 3; #állinrávagirji 2003: www.skolenettet.no/nyUpload/Samisk%20%C3%A6ringsnett/Dokumenter/callinravvagat.pdf; #állinrávvagat: www.sami.uit.no/aigecala/callinravvagat.html; Kinnunen, Merja & Löytty, Olli (eds.) 2002: Tieteellinen kirjoittaminen; Hirsjärvi, Sirkka, Remes, Pirkko & Sajavaara, Paula (2004) 2006: Tutki ja kirjoita; Hurttu, Heikki and Peltola, Tapio 1997: Tutkielmantekijän opas.

Assessment methods and criteria:

Practical scientific writing piece in the field of Saami Research

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

683443A: Introduction to the Translating Profession, 2 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Intermediate Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

2 ECTS credits

Timing:

2nd - 3rd academic years

Learning outcomes:

The student becomes familiar with the translating profession.

Contents:

Translating as an expert profession: concepts, history, prerequisites for working, ethics and responsibility, quality control and assurance, collaboration and division of labour, financial aspects, a translator as an entrepreneur, developing job descriptions and unionization.

Learning activities and teaching methods:

Independent familiarization with literature.

Target group:

Students studying to be a translator

Recommended optional programme components:

The courses 683439P Translation I and 683440A Translation II must be completed.

Recommended or required reading:

Susiluoto, Tapio 1997: Käännös oikeudellisena kokonaisuutena. Oikeudet ja velvollisuudet; Helin, Irmeli (ed.) 2003: Kääntäjä yrittänä. Itsenäisen kääntäjän opas.

Assessment methods and criteria:

Book exam or essay.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

Other information:

Compulsory course for students studying to be a translator.

683442A: Introduction to translation studies, 3 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Intermediate Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Timing:

2nd - 3rd academic years

Learning outcomes:

The student is familiar with the different phases of translation, translation technology and translation theory.

Contents:

Translation categories, different stages of the translation process, the qualities of a translator, translation theory, text and translation types and translation technology.

Learning activities and teaching methods:

Independent familiarization with literature.

Target group:

Students studying to be a translator.

Recommended optional programme components:

The courses 683439P Translation I ja 683440A Translation II must be completed.

Recommended or required reading:

Agreed upon with the course convener out of the following:

Ingo, Rune 1982: Kääntämisen teoriaa ja sen sovellusta; Katharina Reiss & Hans J. Vermeer 1986: Mitä kääntäminen on: Teoriaa ja käytäntöä; Tommola, Jorma 2004: Mikä on kääntämisen ja tulkkauksen ydin? -Kieli, teksti ja kääntäminen, p. 9-20; Palomäki, Ulla 2004: Kääntäjät ja suomen kieli. -Kieli, teksti ja kääntäminen, p. 21-46; Ruokonen, Minna 2004: Schleiermacher, Berman ja Venuti: kolme käännösteoreettista näkökulmaa vieraannuttamiseen. -Kieli, teksti ja kääntäminen, p. 63-80; Ingo, Rune: Lähtökielestä kohdekieleen: Johdatusta käännöstieteeseen; Bassnett, Susan 1995: Teoksesta toiseen: johdatus kirjallisuuden kääntämiseen;

Assessment methods and criteria:

Book exam or essay.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

Other information:

Compulsory course for students studying to be a translator.

683467S: Language Consultancy Course, 3 op

Voimassaolo: 01.08.2009 - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Advanced Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

4th - 5th academic years

Learning outcomes:

The student can proofread and edit text and give professional feedback online and in face-to-face situations.

Contents:

Familiarization with text editing and rehearsing giving feedback.

Learning activities and teaching methods:

Practice groups, meetings with clients, working online.

Recommended or required reading:

Language planning guide books.

Assessment methods and criteria:

Rehearsing text editing and giving feedback in a real consultancy situation.

Grading:

Pass/fail.

Person responsible:

Lecturer.

683414A: Lexicon, 5 op

Opiskelumuoto: Intermediate Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

Leikkaavuudet:

ay683414A Lexicon (OPEN UNI) 3.0 op

Voidaan suorittaa useasti: Kyllä

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami

Timing:

2nd - 3rd academic years

Learning outcomes:

The student familiarizes himself/herself with Saami text from the point of view of lexical development. S/he expands his/her lexicon and phraseology. The student will compile a lexicon work.

Contents:

Analyzing Saami texts and compiling a lexicon work.

Learning activities and teaching methods:

Lectures, exercises, seminar and independent familiarization with literature. The student will complement the word list begun during the basic studies from the basis of the course material. The student will write a reflecting essay on the word list, and in this essay the student will discuss its meaning to the development of his/her lexicon. The lexicon work will be assessed in a seminar.

Recommended optional programme components:

In addition to the basic studies, the courses 683418A Word Formation and 683440A Translation II must be completed. The student will continue to compile the word list, which was begun during the basic studies.

Recommended or required reading:

Suonuuti, Heidi 2006: Sanastotyön opas; Vuolab, Kerttu 2008: Bárboáirras. Davvi Girji; Gaski, Harald (doaimm.) 2008: Ivdnesuotna, sámi #áppagirjjálašvuo#a #oakkáldat, Guttorm, Eino 1986: Behtar soa#is; Guttorm, Hans Aslak 1986: lešnjárgga šiljut ja 1996: Šuvvi jahki; Hætta, Lars and Bær, Anders 1982: Mitalusat.

Assessment methods and criteria:

Reflecting essay and lexicon work.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer

683456S: Lexicon Studies, 3 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Advanced Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen oppimateriaali:

Kulonen, Ulla-Maija , , 1996

Ojutkangas, Krista , , 2001

Taylor, John R. , , 2003

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

4th - 5th academic years

Learning outcomes:

The student becomes familiar with the study and description of vocabularies.

Contents:

Word origin (etymology), the nimitysperusteet of objects and things (onomasiology) and the principles of describing and presenting vocabularies (lexicography).

Learning activities and teaching methods:

Independent familiarization with literature.

Recommended or required reading:

Kulonen, Ulla-Maija 1996: Sanojen alkuperä ja sen selittäminen. Etymologista leksikologiaa; Ojutkangas, Krista 2001. Ruumiinosanimien kielipillistuminen suomessa ja virossa; Taylor, John R. 2003: Linguistic categorization.

Assessment methods and criteria:

Book exam or essay.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

683427S: Master's Thesis, 40 op

Opiskelumuoto: Advanced Studies

Laji: Diploma thesis

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

40 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

5th year.

Learning outcomes:

The student is able to write a Master's Thesis on an agreed-upon topic related to the Saami Language. S/he can plan, collect, organize, present, evaluate, criticize and interpret information and material related to the study of language and make conclusion based on the research material. The student can also identify and narrow down a research problem. The student masters scientific communication and way of thinking and is familiar with the central literary sources related to the topic. S/he also has a good command of various research methods.

Contents:

Searching for information, using the library, familiarizing oneself with literature, planning and evaluating research, understanding large quantities of data, material gathering and editing, organizing the material and the results, making conclusions, scientific writing, technical issues, tutoring and feedback sessions.

Learning activities and teaching methods:

Independent familiarization with literature, independent work and tutoring and feedback sessions with the thesis supervisor.

Recommended optional programme components:

Bachelor's Degree must be completed.

Recommended or required reading:

Relevant literature from the student's own field of study; Heikkinen, Agander and Vaattovaara (1997) 2005: Tiedonhakijan teho-opas; Itkonen, Terho (2000) 2002: Uusi kieliopas; Hurttu, Heikki ja Peltola, Tapio 1997: Tutkielmantekijän opas; Kinnunen, Merja & Löytty, Olli (eds.) 2002: Tieteellinen kirjoittaminen; Hirsjärvi, Sirkka, Remes, Pirkko & Sajavaara, Paula (2004) 2006: Tutki ja kirjoita; Helena Kangasharju and Marketta Marjapuro 2005: Tutkimusraportin kirjoittaminen, 5-89; Sonja Kniivilä, Sari Lindblom-Ylärinne and Anne Mäntynen: Tiede ja teksti, Tehoa ja taitoa tukielman kirjoittamiseen, p. 3-55, 89-191.

Assessment methods and criteria:

Writing the Master's Thesis and presenting it for the faculty in two (2) volumes, thesis assessment seminar. Two abstracts will be appended to the thesis, one in Finnish (or in the language in which the student has received his /her education) and one in Saami.

Grading:

0-5

Person responsible:

Professor.

683430A: Maturity Test for Bachelor's Degree (BA/North Saami), 0 op

Opiskelumuuoto: Intermediate Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Finnish

ECTS Credits:

0 ECTS credits

Timing:

3rd year

Contents:

The student writes an exam answer in essay form about a topic related to his/her thesis that forms an analytical and harmonious whole. Both language and content are graded.

Learning activities and teaching methods:

The maturity exam takes place on a faculty exam day and is based on the student's Bachelor's Thesis. The length of the maturity exam is one official examination answer sheet (4 pages, approx. 500 words).

Target group:

Students studying Saami as their major subject.

Recommended optional programme components:

Basic and Subject studies in Saami Language must be completed.

Assessment methods and criteria:

The maturity exam for the Bachelor's Degree is written in an exam on a faculty exam date. (See the section Maturity exam in the prospectus.)

Grading:

Pass/fail.

Person responsible:

Professor.

683431S: Maturity Test for Master's Degree (North Saami), 0 op

Opiskelumuoto: Advanced Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Finnish

ECTS Credits:

0 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

The maturity examination for the Master's Degree will be written after completing the Master's Thesis. The maturity exam will be graded together with the thesis.

Contents:

The thesis abstract (in Saami and in Finnish or in the language in which the student has received his/her education) will be accepted as the maturity examination. The content will be evaluated. The thesis reviewers are responsible for the assessment.

Target group:

Students studying Saami as their major subject

Recommended optional programme components:

Basic, subject and advanced studies in Saami Language must be completed.

Assessment methods and criteria:

The thesis abstracts in Saami and in Finnish (or in the language in which the student has received his/her education).

Grading:

Pass/fail.

Person responsible:

Professor.

683447A: Native Peoples' Literature, 3 op

Opiskelumuoto: Intermediate Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

2nd - 3rd academic years

Learning outcomes:

The student becomes familiar with the literature of native peoples, its trends and central figures.

Contents:

Native peoples' literature.

Learning activities and teaching methods:

Independent familiarization with literature.

Recommended or required reading:

Armstrong, Jeannette (ed.) 1993: Looking at the Words of Our People: First Nations Analysis of Literature. and out of the following as agreed upon with the course convener:

Frey, Rodney (ed.) 1995: Stories That Make the World, Oral Literature of the Indian Peoples of the Inland Northwest, As Told by Lawrence Aripa, Tom Yellowtail, and Other Elders; Womack, Craig S. 1999: Red on Red, Native American Literary Separatism; Parker, Robert Dale 2003: The Invention of Native American Literature;

Coltelli, Laura 1990: *Winged Words, American Indian Writers Speak*; Lutz, Hartmut 1991: *Contemporary Challenges, Conversations with Canadian Native Authors*; Hirvonen, Vuokko 1999: *Sámeeatnama jienat, Sápmelaš nissona bálggis girje#állin*; Gaski, Harald 2002: *#ullosis #állosii, Álgoálbmot girjjálašvuo#a oktašas vuo##u. -#álet Sámi Verddet*, p. 187-202. Utsi, Mai Britt 2002: *Álgoálbmogiid jienat. -#álet Sámi Verddet*, p. 123-137.

Assessment methods and criteria:

Book exam or essay.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

683455S: Onomasiology, 3 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Advanced Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

4th - 5th academic years

Learning outcomes:

The student is familiar with the principles of the study of names and the practical application thereof to Saami onomasiology.

Contents:

Study on proper and place names.

Learning activities and teaching methods:

Independent familiarization with literature.

Recommended or required reading:

Agreed upon with the course convener out of the following:

Kiviniemi, Eero 1990: *Perustietoa paikannimistä*. Helsinki; Terhi Ainiala, Minna Saarela and Paula Sjöblom 2008: *Nimistöntutkimuksen perusteet*, p. 9-42 and 60-264; Räisänen, Alpo 1995: *Kainuun saamelaisperäisiä paikannimiä*. -*Virittäjä* 4, p. 532-544; Räisänen, Alpo 2005: *Saamelaisjäljet Kuusamon ja Posion paikannimistöissä*. -*Virittäjä* 3, p. 336-356; Räisänen, Alpo 2007: *Pielisen Karjalan saamelaisperäisiä paikannimiä*. -*Sámit, sánit, sátnehámit*, p. 319-324; Räisänen, Alpo 2003: *Nimet mieltä kiehtovat*. *Etymologista nimistöntutkimusta*, p. 158-166 and 207-209; Aikio, Ante 2004: *An essay on substrate studies and the origin of Saami*. - *Etymologie, Entlehnungen und Entwicklungen: Festschrift für Jorma Koivulehto zum 70*, p. 5-34; Aikio, Ante 2003: *Suomen saamelaisperäisistä paikannimistä*. -*Virittäjä* 1, p. 99-106; Aikio, Samuli 1992: *Samisk släktsnamn från 1600- och 1700-talen*. -*Studia Anthroponymica Scandinavica*, *Tidskrift för nordisk personnamnsforskning*, 55-76; Helander, Kaisa Rautio 2008: *Namat dan nammii*. -*Die#ut* 1/08. 15-54, 109-126; Valtonen, Taarna 2004: *Ohcejoga Dálvadasa duottarguovllu báikenamat*. -*Sámegiella seassamin*, p. 90-117; Valtonen, Taarna 2005: *Mot eana nuppástuvvá giellan? Kognitiiva lahkonanvuohki báikenammadutkamušas*. -*Sámi die#alaš áige#ála*, p. 57-69; Rydving, Håkan 1998: *En samisk namnlängd*. -*Studia Anthroponymica Scandinavica*. *Tidskrift för nordisk personnamnsforskning*; Nielsen, Konrad 1920: *Til undersøkelsen av lappiske stedsnavn*; Frette, Thor 1986: *Noen synspunkter på -anger (-angen)*. -*Årsmelding 1985*. Institutt for namnegransking. Universitetet i Oslo.

Assessment methods and criteria:

Book exam or essay.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

683429S: Optional Courses, 2 - 12 op

Opiskelumuoto: Advanced Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opettajat: Marjatta Jomppanen, Jussi Ylikoski

Opintokohteen kielet: Finnish

Voidaan suorittaa useasti: Kyllä

ECTS Credits:

1 - 5 ECTS credits

Timing:

4th - 5th academic years

Learning outcomes:

The student broadens his/her knowledge of the fields related to the basic studies, subject studies and advanced studies courses and improves his/her special field knowledge.

Contents:

Lecture courses, book exams or essays in various fields relating to the study of Saami, related languages or Saami literature.

Learning activities and teaching methods:

Lecture courses, book exams or essays.

Assessment methods and criteria:

Lecture or book exams, essays.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

683450A: Optional courses, 1 - 8 op

Opiskelumuoto: Intermediate Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

Voidaan suorittaa useasti: Kyllä

ECTS Credits:

1 - 5 ECTS credits

Timing:

2nd - 3rd academic years

Learning outcomes:

The student broadens his/her knowledge of the fields related to the basic and subject studies courses and improves his/her special field knowledge.

Contents:

Lecture courses, book exams or essays in various fields relating to the study of Saami, related languages or Saami literature.

Learning activities and teaching methods:

Lecture courses, book exams or essays.

Assessment methods and criteria:

Lecture or book exams or essays.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

683409P: Orthographies, 2 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Basic Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

1st year

Learning outcomes:

The student is familiar with the stages and central figures in the development of North Saami standard language. S/he is familiar with the central features of old orthographies, is able to read texts written using the old orthographies and transliterate those texts to contemporary orthographies.

Contents:

Exercises based on texts and dictionaries: reading texts, familiarizing oneself with orthographies, transliterating exercises, word definition exercises, semantic classification of words, enriching one's lexicon and complementing the personal word list. Main focus will be on texts and the mastery of Konrad Nielsen's orthography.

Learning activities and teaching methods:

Lectures, exercises and independent familiarization with literature.

Recommended or required reading:

Konrad Nielsen: Lærebok i lappisk II. Additional Literature: Konrad Nielsen: Lærebok i lappisk I ja III and Lappisk ordbok I-V; Solbakk, Aage 1997: Sámi #állingiela historjá, p. 49-75; Magga, Ole Henrik 1985: Davvisámegiela #állinvuogi gielalaš vuo##u. -Die#ut 2, p. 42-67; Itkonen, Erkki 1951: Katsauksia. Suomen tunturilapin kirjakielen kehitysvaiheet. -Virittäjä, p. 169-183. Other material handed out in class.

Assessment methods and criteria:

Lecture exam and transliterating exercises.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer

683462Y: Personal Study Plan 1 (Bachelor's degree), 0 op

Voimassaolo: 01.08.2009 -

Opiskelumuoto: General Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

Ei opintojaksokuvauksia.

683463Y: Personal Study Plan 2 (Bachelor's degree), 0 op

Voimassaolo: 01.08.2009 -

Opiskelumuoto: General Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

Ei opintojaksokuvauksia.

683465Y: Personal Study Plan 3 (Master's degree), 0 op

Voimassaolo: 01.08.2009 -

Opiskelumuoto: General Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

Ei opintojaksokuvauksia.

683406P: Phonology in North Sámi language, 5 op

Opiskelumuoto: Basic Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

Leikkaavuudet:

ay683406P Phonology (OPEN UNI) 5.0 op

ECTS Credits:

5 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami

Timing:

1st year

Learning outcomes:

The student is able to describe the basic features of the word phonology, morphophonology and phrasal phonology of North Saami as pertains to the East Enontekiö/Koutokeino and Upper Teno dialects, as well as possibly from the basis of the student's own dialect, and is able to transcribe texts in literary language according to the phonology of these dialects. The student is familiar with the central terminology of phonology and is able to apply it to the contents of the course.

Contents:

Familiarization with the sound systems of different dialects and their systematic differences, as well as the phonological transcription of written language. The focus can be on different dialects according to the student's linguistic background.

Learning activities and teaching methods:

Lectures, exercises and independent familiarization with literature.

Target group:

This is a joint course for student studying Saami either as a native language or a foreign language.

Recommended optional programme components:

Of the Language and Communication Studies, the courses Principles of Phonetics must be completed or in the process of being completed. Also the courses 683438P Introduction to Research on Saami and Scientific Writing, 683407P Inflection and 683409P Orthographies must be completed or in the process of being completed.

Recommended or required reading:

Sammallahti, Pekka: Jietnadatahpa vuo##okursa; Sammallahti, Pekka 2007: Gielladutkama terminologijja.

Assessment methods and criteria:

Lecture exam/home exam and exercises

Grading:

0-5

Person responsible:

Professor and lecturer.

683451S: Regional variaton, 3 op**Opiskelumuoto:** Advanced Studies**Laji:** Course**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail**Opintokohteen oppimateriaali:****Sammallahti, Pekka** , , 1998

Lisätiedot: p. 6-38

Opintokohteen kielet: Northern Sami**Voidaan suorittaa useasti:** Kyllä**ECTS Credits:**

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

4th - 5th academic years

Learning outcomes:

The student knows the different forms of Saami and their differences and is able to describe the main features of the regional variants.

Contents:

The distinctive features and development of Saami languages and the dialects thereof, and the main features of the phonology and morphology of the languages.

Learning activities and teaching methods:

Lectures and independent familiarization with literature.

Recommended or required reading:

Sammallahti, Pekka 1998: The Saami Languages. An Introduction. p. 6-38 and handouts. Texts and sound recordings.

Assessment methods and criteria:

Lecture exam.

Grading:

0-5

Person responsible:

Professor.

683405P: Saami Literature, 5 op**Opiskelumuoto:** Basic Studies**Laji:** Course**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail**Opintokohteen kielet:** Northern Sami**Leikkaavuudet:**

ay683405P Saami Literature (OPEN UNI) 5.0 op

Voidaan suorittaa useasti: Kyllä**ECTS Credits:**

5 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami

Timing:

1st year

Learning outcomes:

The student is familiar with the history, development, trends, genres, central figures and stylistic features of individual works of Saami written and oral fiction. The student knows how to use basic terminology of literature and analyze fictional texts.

Contents:

Lectures, analysis exercises and independent familiarization with literature. Complementing the personal word list.

Learning activities and teaching methods:

Lectures 2 ECTS credits and analysis exercises 3 ECTS credits.

Target group:

This is a joint course for student studying Saami either as a native language or a foreign language.

Recommended or required reading:

Literary Theory:

Harald Gaski, Vuokko Hirvonen, Ellen Näkkäläjärvi 1992: Girjjálašvuo# a tearpmat; Gaski, Harald 1998: #álagovat, Sámi girjjálašvuo# ahistorjá; Gaski, Harald 2008: Luottat bálgát jahkeduhátmolsumis, O##aset sámi girjjálašvuohta; Gaski, Harald 2006: Sámi #állit, 25 sámi #áppa- ja fágagirjjálaš sátneduojára; Pentikäinen, Juha (ed.) 2000: Sami Folkloristics; Gaski, Harald (ed.) 1997: In the Shadow of the Midnight Sun. Contemporary Sami Prose and Poetry.

Analysis Exercises:

Fjellner: Beaivvi bártni soag#u jiehtanasaid máilmmis; Olaus Sirma: Guldnasaš ja Moarsi fávrrot; Guttorm, Eino 1985: Varahuvvan bálgát; Jalvi, Pedar 1992: Sátnedáidu, p. 23-46; Larsen, Anders 1992: Beaive-álgu; Paltto, Kirsti 1989: Guovtteoaivvat nisu; Turi, Johan 1987: Mui talus sámiid birra, p. 11-135, 181-188; Vest, Jovvna-Ánde 1995: Kapteainna ruvsu; Lukkari, Rauni Magga 1991: Mu gonagasa gollebiktasat; Valkeapää, Nils Aslak 1989: Beaivi Áh#ážan; Saba, Isak: Sámisoga lávlla. -Giellavealgu; Utsi, Paulus 1980: Giela gielain; Somby, Marry A. 1976: Ammul ja alit oarbmealli; Vuolab, Kerttu 1990: #eppari #áráhus.

Assessment methods and criteria:

Lecture exam or essay or lecture diary or analysis exercises.

Grading:

0-5

Person responsible:

Professor and lecturer

683461P: Saami literature, 3 op

Opiskelumuoto: Basic Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Timing:

3rd - 5th academic years

Learning outcomes:

The student becomes more familiar with Saami literature.

Contents:

Lectures, selection of books or essay.

Learning activities and teaching methods:

Lectures, selection of books or essay.

Target group:

Students studying to be a teacher

Assessment methods and criteria:

Lecture exam/lecture diary, book exam or essay.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

Other information:

Compensates for the course Introduction to Research.

683425S: Semantics, 3 op

Opiskelumuoto: Advanced Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Finnish

Voidaan suorittaa useasti: Kyllä

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

4th - 5th academic years

Learning outcomes:

The student can name basic principles and theories of semantics. The student can evaluate the semantic relationship and changes of language and is able to apply semantics theory to the study of Saami lexicon.

Contents:

Basic principles and theories of semantics.

Learning activities and teaching methods:

Lectures and independent familiarization with literature. The student can also examine his/her word list from the point of view of semantics.

Recommended or required reading:

Saeed, John I. 2008: Semantics; Yule, George 1996: Pragmatics.

Assessment methods and criteria:

Lecture or book exam or essay.

Grading:

0-5

Person responsible:

Professor.

683422S: Skolt or Inari Saami, 5 op

Opiskelumuoto: Advanced Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

Voidaan suorittaa useasti: Kyllä

ECTS Credits:

5 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

4th - 5th academic years

Learning outcomes:

The student masters the grammar of Skolt or Inari Saami and knows their regional variation and historical background. The student can read Skolt or Inari Saami texts.

Contents:

The historical background and geography of the language community, basic grammatical features and the relationship of the languages to North Saami.

Learning activities and teaching methods:

Lectures, exercises, textual analyses and independent familiarization with literature.

Recommended or required reading:

Inari Saami: Sammallahti, Pekka 2004: Javrij jie#ah parguu, handouts and sound recordings. Skolt Saami: handouts and sound recordings.

Assessment methods and criteria:

Lecture exam.

Grading:

0-5

Person responsible:

Professor.

683460S: Sociolinguistics, 3 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Advanced Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

4th - 5th academic years

Learning outcomes:

The student becomes familiar with research, methods and results of the different areas of sociolinguistics.

Contents:

Reading literature on sociolinguistics.

Learning activities and teaching methods:

Independent familiarization with literature.

Recommended or required reading:

Agreed upon with the course convener out of the following:

Laitinen, Lea (ed.) 1988: Isosuinen nainen: tutkielmia naisesta ja kielestä; Heikkinen, Mantila & Varis (ed.) 1998: Tuppisuinen mies. Kirjoitelmia sukupuolesta, kielestä ja kulttuurista; Chambers, J.K. 1995: Sociolinguistics Theory.

Assessment methods and criteria:

Book exam or essay.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

683453S: Special Field Languages and Terminology, 3 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Advanced Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

4th - 5th academic years

Learning outcomes:

The student becomes familiar with the terminology and lexicon of some special field.

Contents:

Lexicon work, terminology, concept, concept system, definition, term and terminography.

Learning activities and teaching methods:

Practical exercises and independent familiarization with literature.

Target group:

Students studying to be a translator.

Recommended or required reading:

Suonuuti, Heidi 2006: Sanastotyön opas; Sanastotyön käsikirja 1988; Tommola, Hannu 1989: Sanat, säännöt ja sanoma. -Erikoiskielet ja käännösteoria, p. 299-309.

Assessment methods and criteria:

Lexicon work and essay.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

Other information:

Compulsory course for students studying to be a translator.

683441A: Syntax, 5 op

Voimassaolo: - 25.04.2018

Opiskelumuoto: Intermediate Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

Leikkaavuudet:

ay683441A Syntax (OPEN UNI) 4.0 op

Voidaan suorittaa useasti: Kyllä

ECTS Credits:

5 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

2nd - 3rd academic years

Learning outcomes:

The student is familiar with the principles of North Saami syntax as regards the semantic relationships of different words, and is able to analyze sentences and sentence structure from the point of view of the correct use of language as well. The student is familiar with the pragmatical variation of syntax and text analysis.

Contents:

Introducing oneself to the principles of North Saami syntax and the dependency and semantic relations evident in phrases, as well as the basics of text analysis. Contrasting Saami with the surrounding languages and analyzing sentences. The main focus is on the identification of the semantic relationships of words and in how the semantic relationships of words define the structure of sentences and clauses.

Learning activities and teaching methods:

Lectures, exercises and independent familiarization with literature.

Recommended optional programme components:

Basic studies must be completed.

Recommended or required reading:

Sammallahti, Pekka 2005: Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii; Sammallahti, Pekka 2006: Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii, hárjehusat; Sammallahti, Pekka 2007: Gielladutkama terminologija.

Assessment methods and criteria:

Lecture exam/home exam and exercises.

Grading:

0-5

Person responsible:

Professor and lecturer.

683457S: Text Studies, 3 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Advanced Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

4th - 5th academic years

Learning outcomes:

The student knows the different ways language affects thing and its theory, and is able to apply this knowledge to practical studies of texts. The student knows how to analyze documentary prose and fiction with the help of Saami functional grammar and the basics of stylistic analysis.

Contents:

Literature on text studies.

Learning activities and teaching methods:

Independent familiarization with literature and a textual analysis essay of approximately 3 pages.

Recommended or required reading:

The texts to be analyzed are agreed upon separately. Theoretical literature will be agreed upon with the course convener out of the following:

Sajavaara & Piirainen-Marsh (eds.) 2000: Kieli, diskurssi ja yhteisö; Kalliokoski, Jyrki (ed.) 1996: Teksti ja ideologia: kieli ja valta julkisessa kielenkäytössä; Aalto, Seija (ed.) 2000: Kielen kirjoa: tekstintutkimus tutuksi. Kielen opissa 4; Pälli, Pekka 2003: Ihmisryhmä diskurssissa ja diskurssina; Fairclough, Norman 1990: Language and Power.

Assessment methods and criteria:

Essay.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

683458S: Text linguistics, 3 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Advanced Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

4th - 5th academic years

Learning outcomes:

The student can analyze texts and categorize and evaluate them, as well as place them in a genre, with the help of textual criteria.

Contents:

Examining the distinctive features of the text and the criteria of textuality, and different ways to analyze texts.

Learning activities and teaching methods:

Independent familiarization with literature.

Recommended or required reading:

de Beaugrande, Robert-Alain and Dressler, Wolfgang 1981: Introduction to Text Linguistics; Kieli ja sen kielipiit. Opetuksen suuntaviivoja, p. 87-123.

Assessment methods and criteria:

Book exam or essay.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

683419A: Theories and methods of linguistics, 4 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Intermediate Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

4 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

2nd - 3rd academic years

Learning outcomes:

The student becomes familiar with the methods of linguistic research and the compilation and use of linguistic corpus material. S/he knows how to use the central concepts of the field and apply these methods to his/her own research. The student is familiar with the problems relating to the choice of topic, narrowing down the subject and the writing of academic theses. S/he is familiar with research ethics. The student is able to transcribe standard language phonetically on the basis of East Enontekiö/Koutokeino and Upper Teno dialects and possibly his/her own dialect.

Contents:

Central linguistic research methods, compilation of corpus material and independent work. The student compiles corpus material independently from his/her own research field. Guided written language literating exercises. The focus can be on different dialects according to the student's linguistic background.

Learning activities and teaching methods:

Lectures, exercises, independent familiarization with literature and compiling corpus material.

Recommended optional programme components:

This course must be completed prior to working on the Bachelor's thesis or in parallel with it.

Recommended or required reading:

Sammallahti, Pekka 1980: Jietnadataahppa. Fonetihka vuo##oáššit I; Kielen näytevalikoima.

Assessment methods and criteria:

Literating exercises and corpus material compilation.

Grading:

0-5

Person responsible:

Professor.

683426S: Thesis seminar, 5 op

Opiskelumuoto: Advanced Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

5 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

5th year.

Learning outcomes:

The student draws a research prospectus for his/her Master's Thesis and summarizes relevant literature. S/he will organize, present and assess previous research. The student will write a seminar paper in which s/he presents the preliminary results of his/her study and problems involved. S/he will also defend the work in academic discussions. The student is familiar with the special field that the thesis deals with and develops his/her research skills and abilities. S/he acts as an opponent for other students' seminar papers.

Contents:

Drawing up a research plan and a seminar paper of approximately 10 pages, summarizing relevant literature and academic discussion. Seminars: Literature summary, research plan, research history and seminar paper. The student participates in other seminar work as well and acts as an opponent for other students' papers. In addition to the compulsory seminars there will be Master's Thesis seminars.

Learning activities and teaching methods:

Lectures, seminars, writing a research plan and a seminar paper, summarizing relevant literature.

Recommended optional programme components:

The course 683433S History of Research will be completed in parallel with the Thesis Seminar.

Recommended or required reading:

Relevant literature from the student's own field of study; Heikkinen, Agander and Vaattovaara (1997) 2005: Tiedonhakijan teho-opas; Itkonen, Terho (2000) 2002: Uusi kieliopas; Hurttu, Heikki ja Peltola, Tapio 1997: Tutkielmantekijän opas; Kinnunen, Merja & Löytty, Olli (eds.) 2002: Tieteellinen kirjoittaminen; Hirsjärvi, Sirkka, Remes, Pirkko & Sajavaara, Paula (2004) 2006: Tutki ja kirjoita; Helena Kangasharju and Marketta Marjapuro 2005: Tutkimusraportin kirjoittaminen, 5-89; Sonja Kniivilä, Sari Lindblom-Ylärinne and Anne Mäntynen: Tiede ja teksti, Tehoa ja taitoa tukielman kirjoittamiseen, p. 3-55, 89-191.

Assessment methods and criteria:

Seminar papers and participation in seminars.

Grading:

Pass/fail.

Person responsible:

Professor.

683454S: Translating Fiction, 3 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Advanced Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

4th - 5th academic years

Learning outcomes:

The student is familiar with the problems and methods of translating fiction and improves his/her translating skills by translating fiction. The student can analyze the linguistic and stylistic features of texts and is able to apply translation theory to analysis in both the source and the target languages. The student can also analyze his/her own translating process.

Contents:

Translating fictional texts (e.g. poetry, prose, drama, picture book, graphic novel) and one extensive Finnish-to-Saami-translation. The contents of the course can vary from year to year: the genres dealt with here can include e.g. fictional prose for adults, drama or children's literature, and the topic in question can be dealt with either by combining theory, research and practice or by focusing on the actual translation itself. The student will write an essay in which s/he examines the source texts and translation problems and strategies from a point of view central to the genre in question.

Learning activities and teaching methods:

Practice works and independent familiarization with literature.

Target group:

Students studying to be a translator.

Recommended or required reading:

Fictional literature is agreed upon separately. Theoretical literature agreed upon with the course convener out of the following:

Oittinen, Riitta: Kääntäjän karnevaali (1995), Liisa, Liisa ja Alice (1997), Translating for Children (2000), Kuvakirja kääntäjän kädessä (2004); Karppinen, Hanna 2003: Harry Potter -suomennoksissa käytetyt uudissanat. <http://tutkielmat.uta.fi/pdf/gradu00230.pdf>; Kappari-Jatta, Jaana 2008: Pollomuhku ja posityytynen; Jan Van Coillie and Walter P. Verschueren 2006: Children's literature in translation: challenges and strategies; Oittinen, Riitta 2004: Tekstilaji ja strategie: ajatuksia kaunokirjallisuuden kääntämisestä. -Alussa oli käänös, p. 165-185.

Assessment methods and criteria:

Translations and essay.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

Other information:

Compulsory course for students studying to be a translator.

683439P: Translation I, 5 op

Opiskelumuoto: Basic Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

Leikkaavuudet:

ay683439P Translation I (OPEN UNI) 4.0 op

Voidaan suorittaa useasti: Kyllä

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami

Timing:

1st year

Learning outcomes:

The student can translate different kinds of texts into North Saami, is familiar with the different phases of the translation process and translation technique and theory, and is able to apply this information to practical translation work. The student is also able to use different translation aids and information sources.

Contents:

Translation exercises independently and in groups, and active participation in practice groups.

Learning activities and teaching methods:

Lectures, exercises and independent familiarization with literature.

Complementing the personal word list.

Recommended optional programme components:

The courses 683438P Introduction to Research on Saami and Scientific Writing, 683407P Inflection, 683406P Phonology and 683409P Orthographies must be completed.

Recommended or required reading:

Ingo, Rune 1990: Lähtökielestä kohdekieleen. Johdatusta käännöstieteeseen; Vest, Jovvna-Ánde 2005: Sámi synonymat; Nielsen, Konrad: Lappisk ordbok I-V. Universitetsforlaget; Vuolab-Lohi, Káre 2004:

Giellagáhttenrávvagat. Logaldatmá#ggus. Sámi Allaskuvla. Guovdageaidnu; #állinrávvagirji 2003: www.skolenettet.no/nyUpload/Samisk%20%C3%A6ringsnett/Dokumenter/callinravvagat.pdf; Sanakirjat

Assessment methods and criteria:

Translation exercises and final translation.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer

683440A: Translation II, 4 op

Opiskelumuoto: Intermediate Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

Leikkaavuudet:

ay683440A Translation II (OPEN UNI) 4.0 op

Voidaan suorittaa useasti: Kyllä

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami

Timing:

2nd - 3rd academic years

Learning outcomes:

The student can translate rather demanding texts into North Saami and is able to apply translation methods to practical translation exercises. The student can analyze fictional literature translated into Saami and compare it with corresponding Finnish translations.

Contents:

Independent and group exercises in translating different types of texts, translating and editing, commenting, assessing and comparison of translations. Complementing the personal word list.

Learning activities and teaching methods:

Lectures, exercises, independent familiarization with literature and active participation in practice groups.

Recommended optional programme components:

Basic studies must be completed.

Recommended or required reading:

Bassnett, Susan 1995: Teoksesta toiseen: johdatus kirjallisuuden kääntämiseen; Ingo, Rune 1990: Lähtökielestä kohdekieleen. Johdatusta käänöstieteeseen; Korimo-Girod, Nina (ed.) 1997: Kontrastiivinen tarkastelu kääntäjän apuna; Rikman, Kristiina (ed.) 2005: Suom. huom. Kirjoituksia kääntämisestä; Näkkäljärvi, Oula ja Sammallahti, Pekka 1986: Šiella 1. Máilmmegirjjálašvuo#as (as applicable); Lukkari, Rauni Magga (doaimm.) 2007: Máilmmi girjjálašvuo#a Gollelávvggastagat 1 (as applicable). Other material will be handed out in class.

Assessment methods and criteria:

Translation exam, exercises and a reflecting essay.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer

683452S: Translation III, 3 op

Opiskelumuoto: Advanced Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

Voidaan suorittaa useasti: Kyllä

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

4th - 5th academic years

Learning outcomes:

The student develops his/her lexical and translation skills, and is able to translate texts from different special fields into Saami. S/he can make use of word formation theory when translating terminology.

Contents:

Independent and group translation exercises with different types of texts, making translations and editing, commenting, assessing and language planning thereof, active participation in practice groups and a translation work for a real or imaginary client. The student complements the word list s/he started during the basic studies.

Learning activities and teaching methods:

Lectures, exercises and independent familiarization with literature.

Recommended optional programme components:

The courses 683439P Translation I and 683440A Translation II must be completed.

Recommended or required reading:

Suonuuti, Heidi 2006: Sanastotyön opas; Sanastotyön käsikirja (1988); Saami special field dictionaries and vocabularies; Nordal, Ingrid 2002: Tv-teaksta, erenoamáš teakstaduodji. -#álet Sámi Verddet, p. 123-137.

Assessment methods and criteria:

Translation exercises and final translation.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

683424S: Translation Theories and Methods, 3 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Advanced Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Timing:

4th - 5th academic years

Learning outcomes:

The student becomes familiar with different translation theories and methods.

Contents:

An overview of translation studies, its trends and connections to neighbouring fields of study.

Learning activities and teaching methods:

Independent familiarization with literature.

Target group:

Students studying to be a translator.

Recommended or required reading:

Agreed upon with the course convener out of the following:

Vars, Laila Susanne 2004: "Buoret lea eanet jurddašit ja unnit sárdnut". Sámegeiela deaivvadeapmi juridihkalaš máilmmiin.-Juho-Niillasa 70-jagi beaivái. Sámi die#alaš áige#ála 1/2004; Munday, Jeremy 2001: Introducing translation studies theories and applications; Chestermann, Andrew 2004: Kääntäminen teoriana. -Alussa oli käännös, p. 341-348; Chestermann, Andrew 1989: Readings in Translation Theory; Vehmas-Lehto, Inkeri 2002: Kopiaintia vai kommunikoitua? Johdatus käännösteoriaan: Ingo, Rune 1989: Käännös kielenopetuksessa. - Special languages and second languages: Methodology and research, p. 61-67; Ingo, Rune 1990: Miten vapaa on "vapaa käännös"?- Erikoiskielet ja käännösteoria. VAKKI-seminaari X, p. 64-77; Ingo, Rune 1994: Peruslauseet ja kääntäminen. -Erikoiskielet ja käännösteoria. VAKKI-symposiumi XIV, p. 81-89; Heino, Ulla-Liisa 1980: Tarvitseeko kääntäjä teoriaa? -Kääntäjä-käännös-lukija, p. 37-58.

Assessment methods and criteria:

Book exam or essay.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

Other information:

Compulsory course for students studying to be a translator.

683418A: Word formation, 3 op

Voimassaolo: - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Intermediate Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami

Timing:

2nd - 3rd academic years

Learning outcomes:

The student knows the basic principles of Saami word formation and is able to apply the Saami word formation methods to his/her own language use. The student can form and combine words and describe the Saami language word formation and methods thereof. The student will compile a lexicon work.

Contents:

The status of word formation in grammar, description of word formation, Saami word formation methods, forming and combining words. Word formation and writing exercises. Active complementing of the personal word list. The word list will be assessed in a seminar.

Learning activities and teaching methods:

Lectures, exercises and independent familiarization with literature.

Recommended optional programme components:

Basic studies must be completed.

Recommended or required reading:

Nickel, Klaus Peter 1994: Samisk grammatik, p. 219-389; Konrad Nielsen: Lærebok i lappisk I; Turi, Else: Davvisámegiela morfologijja; Häkkinen 1990: Mistä sanat tulevat? p. 75-161.

Assessment methods and criteria:

Lecture exam or essay, exercises and lexicon work.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer

683421A: Work Practice, 5 op

Opiskelumuoto: Intermediate Studies

Laji: Practical training

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Finnish

ECTS Credits:

6 ECTS credits

Timing:

3rd year.

Learning outcomes:

The student familiarizes himself/herself with the working life and its demands and makes contacts important to future career prospects. The student applies what s/he has learned in fields and tasks that require knowledge of the Saami language.

Contents:

For a month, the student familiarizes him/herself with work (e.g. teaching, research, office work, proofreading, translation etc.) that require fluency in Saami and written and/or oral use of Saami. The student makes practical use of his/her skills in working life. Primarily, the student is responsible for acquiring the trainee position, which can be either in Finland or abroad.

Learning activities and teaching methods:

The student draws up a trainee period plan, which is approved by the responsible person of the course. The work certificate which the student receives at the end of the traineeship must include the employer's description of the

tasks involved and the percentage of the language-related tasks of the entire workload. The student will write a report/essay of a minimum of 5 pages, in Saami, of the traineeship, in which s/he reflects upon the relevance of the traineeship for his/her studies. The report, to which the traineeship plan and a copy of the work certificate must be appended, is presented to the person responsible for the course.

Target group:

All students except those studying to be a teacher.

Recommended optional programme components:

Candidate's Degree must be completed.

Assessment methods and criteria:

Traineeship, report and work certificate.

Grading:

Pass/fail

Person responsible:

Professor.

Other information:

A 1-month traineeship equals 6 ECTS credits, a 2-month traineeship 8 ECTS credits.

683404P: Writing and language planning I, 4 op

Opiskelumuoto: Basic Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Finnish

Leikkaavuudet:

ay683404P Writing and language planning (OPEN UNI) 4.0 op

Voidaan suorittaa useasti: Kyllä

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami

Timing:

1st year

Learning outcomes:

The student can identify, produce, assess and write different types of texts, taking into account their content, function, readability, target group and structure. The student is familiar with the central issues of language planning and can assess his/her own texts from that point of view as well. S/he is also familiar with language planning guide books and dictionaries.

Contents:

Planning to write, process writing, readership considerations, knowledge and use of text structuring and standard layout. Writing and language planning of texts related to societal and working life.

Learning activities and teaching methods:

Lectures, exercises and independent familiarization with literature.

Complementing the personal word list.

Recommended optional programme components:

The courses 683438P Introduction to Research on Saami and Scientific Writing, 683407P Inflection, 683406P Phonology and 683409P Orthographies must be completed.

Recommended or required reading:

Vuolab-Lohi, Káre 2004: Giellagáhttenrávvagat. Logaldatmá#ggus. Sámi Allaskuvla. Guovdageaidnu; #állinrávagirji 2003: [www.skolenettet.no/nyUpload/Samisk % 20%C3%A6ringsnett/ Dokumenter/ callinravvagat.pdf](http://www.skolenettet.no/nyUpload/Samisk%20%C3%A6ringsnett/Dokumenter/callinravvagat.pdf); Nickel, Klaus Peter 1990: Samisk grammatikk, p. 7-216; #állinrávvagat: www.sami.uit.no/aigecala/callinravvagat.html (as applicable); Hirvonen, Vuokko 1993: Jurddašeapmi-giella-teaksta; Alasilta, Anja 2000: Näin kirjoitat tehokkaasti: viestintäopas työelämän kirjoittajille; Aino Suhola, Seppo Turunen and Markku Varis 2005: Journalistisen kirjoittamisen perusteet; Alasilta, Anja (1998) 2001: Näin kirjoitat tietoverkkoon: viestintäopas paperin maailmasta verkkojen aikaan; Pirjo Linnakylä, Eija Mattinen and Asta Olkinuora (1988) 1992: Prosessikirjoittamisen opas; Irma Repo and Tahvo Nuutinen 1995: Aikuisten viestintätaito; Milja Husu, Elise Tarkoma and Aino Vuorijärvi 2001: Ammattisuomen käsikirja; Piehl, Elisa 1998: Tekstintekijän käsikirja; Irma Repo and Taahvo Nuutinen 2003: Viestintätaito.

Assessment methods and criteria:

Exercises and final assignment.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer

683417A: Writing and language planning II, 4 op

Opiskelumuoto: Intermediate Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

Leikkaavuudet:

ay683417A Writing and language planning II (OPEN UNI) 4.0 op

Voidaan suorittaa useasti: Kyllä

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

2nd - 3rd academic years

Learning outcomes:

The student will improve his/her writing and analysis skills especially as pertains to topical, political, financial and societal texts. S/he is able to edit his/her language independently with the help of relevant literature. The student is aware of the linguistic situation of the North Saami area and is able to analyze and compare the effect of the national languages on North Saami.

Contents:

Reading, commenting, analyzing and editing different texts and familiarizing oneself with relevant guide books and literature. Writing a language planning practice work and complementing the word list.

Learning activities and teaching methods:

Lectures, writing and analysis exercises and independent familiarization with literature.

Recommended optional programme components:

Course 683404P Writing and Language Planning I must be completed.

Recommended or required reading:

#állinrávvagat: www.sami.uit.no/aigecala/callinravvagat.html; Nickel, Klaus Peter (1990) 1994: Samisk grammatikk; #állinrávagirji 2003: [www.skolenettet.no/nyUpload/Samisk % 20%C3%A6ringsnett/ Dokumenter/callinravvagat.pdf](http://www.skolenettet.no/nyUpload/Samisk%20%C3%A6ringsnett/Dokumenter/callinravvagat.pdf); Sammallahiti, Pekka 2005: Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii; Vuolab-Lohi, Káre 2004: Giellagáhttenrávvagat. Logaldatmá#ggus. Sámi Allaskuvla. Guovdageaidnu; Vuolab-Lohi, Káre 2007: "Máilmmi alladeamos olmmoš", Sámegeiela giellagáhttema mánggalaágan hástalusat.-Sámit, sánit, sátnehámit, p. 423-429; Aino Suhola, Seppo Turunen and Markku Varis 2005: Journalistisen kirjoittamisen perusteet; Romy Clark and Roz Ivani# 1997: The Politics of Writing; Uimonen, Taina 2003: Taitoa tekijälle - tehoa teksteihin, opas tiedottavaan kirjoittamiseen; Rentola, Marketta 2002: Kirjoita hyvin ilmaise itseäsi, tavoita lukijasi; Jääskeläinen, Petri 2002: Tehoa tekstiin, kirjoittajan opas; Milja Husu, Elise Tarkoma and Aino Vuorijärvi 2001: Ammattisuomen käsikirja; Svinhufvud, Kimmo 2007: Kokonaisvaltainen kirjoittaminen.

Assessment methods and criteria:

Lecture exam or essay or study journal, exercises and practice work.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.

683466S: Writing and language planning III, 3 op

Voimassaolo: 01.08.2009 - 31.07.2012

Opiskelumuoto: Advanced Studies

Laji: Course

Vastuuyksikkö: Giellagas Institute for Saami Studies

Arvostelu: 1 - 5, pass, fail

Opintokohteen kielet: Northern Sami

ECTS Credits:

3 ECTS credits

Language of instruction:

North Saami.

Timing:

4th - 5th academic years

Learning outcomes:

The student improves his/her writing skills and produces demanding informative, scientific and theoretical texts and assesses them from the points of view of content, objectives and the recipient. S/he is able to edit his/her language independently with the help of relevant literature.

Contents:

Writing, editing, commenting, assessment and language planning of different informative, scientific and theoretical texts and familiarizing oneself with relevant literature and guide books. Writing a language planning practice work and complementing the word list.

Learning activities and teaching methods:

Lectures, writing and analysis exercises and independent familiarization with literature.

Recommended or required reading:

Kinnunen, Merja & Löytty, Olli (eds.) 2002: Tieteellinen kirjoittaminen; Hirsjärvi, Sirkka, Remes, Pirkko & Sajavaara, Paula (2004) 2006: Tutki ja kirjoita; Heikkinen, Vesa, Pirjo Hiidenmaa & Ulla Tiilikä (2000) Teksti työnä, virka kielenä; Luukka, Minna-Riitta (1992). Tieteellisten tekstien tekstuaalisia, interpersonaaalisia ja kontekstuaalisia piirteitä; #állinrávvagat: www.sami.uit.no/aigecala/callinravvagat.html; Nickel, Klaus Peter (1990) 1994: Samisk grammatikk; #állinrávagirji 2003: [www.skolenettet.no/nyUpload/Samisk % 20%C3%A6ringsnett/Dokumenter/callinravvagat.pdf](http://www.skolenettet.no/nyUpload/Samisk%20%C3%A6ringsnett/Dokumenter/callinravvagat.pdf); Sammallahti, Pekka 2005: Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii; Vuolab-Lohi, Káre 2004: Giellagáhttenrávvagat. Logaldatmá#ggus. Sámi Allaskuvla. Guovdageaidnu; Helena Kangasharju ja Marketta Marjapuro 2005: Tutkimusraportin kirjoittaminen, 5-89.

Assessment methods and criteria:

Lecture exam, essay or study journal, exercises and practice work.

Grading:

0-5

Person responsible:

Lecturer.